

Тельнов Роман Евгеньевич

канд. филол. наук, доцент

Чэнь Инсюй

бакалавр

ФГБОУ ВО «Государственный институт

русского языка им. А.С. Пушкина»

г. Москва

DOI 10.31483/r-99008

**КУЛЬТУРА 内卷 (NEIJUAN) VS КУЛЬТУРЫ 摸鱼 (MOYU) (ОПЫТ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
НАСТРОЕНИЙ КИТАЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ)**

Аннотация: в статье рассматриваются две разнонаправленные тенденции, бытующие среди молодежи современного Китая, – культура 内卷 (neijuan) и культура 摸鱼 (moyu). Обе культуры являются двумя гранями этнопсихологического портрета представителя современной китайской молодежи. Они находят свое отражение в устойчивых выражениях, сложившихся в китайском языке, фигурируют в высказываниях китайских блогеров. Знание этих особенностей полезно в аспекте преподавания русского языка китайским студентам, а также в аспекте межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, китайская лингвокультура, этнопсихологический портрет, межкультурная коммуникация.

Одной из наиболее явных, характерных и узнаваемых черт китайского народа является его трудолюбие. Ярчайшим примером китайского трудолюбия является строительство в прошлом году двух инфекционных больниц для борьбы с коронавирусной пандемией – больницы «Хошэньшань» и «Лэйшэньшань». Они были построены в Ухане, и на их строительство было затрачено по отдельности 10 дней и 18 дней соответственно. Исторически китайское трудолюбие зародилось в связи с условиями материальной жизни, своеобразием развития, при-

родно-климатическими особенностями – все это обусловило общие психологические характеристики китайского народа. В частности, одним из факторов, обусловивших рассматриваемые нами этнопсихологические особенности китайцев, стала необходимость строить ирригационные сооружения и связанный с этим тяжелый, титанический труд. Данные факторы послужили причиной того, что община и коллективная работа играли и играют огромную роль в жизни китайского народа, у которого сформировались такие качества, как жесткая дисциплина, сплоченность, четкое распределение ролей, высокая степень доверия к мнению группы, стремление к стабильности, боязнь перемен и внутренняя сдержанность [1].

Отношение к работе современной китайской молодежи отличается от отношения к работе их родителей. Их родители верят в том, что старательная работа принесет им высококачественную жизнь и накопление богатства. Такое простое убеждение происходит из политики реформ и открытости (программа экономических реформ, предпринятых в КНР в 1980гг.) и укрепляет связь между понятиями «слишком много работать» и «финансовый успех». Начиная с 1980 г. качество жизни многих обычных семей повысилось.

Старшее поколение встречало период стремительного экономического развития, но молодежи нашего времени, особенно среднего класса, трудно повторять успех поколения их отцов при более медленном темпе развития экономики Китая.

Китай знаменит своими старательными рабочими, которых можно сравнить с пчелами. В Китае принято устойчивое расписание 996 – с 9 a.m. до 9 p.m. – т.е. принято работать с 9 утра до 9 вечера на протяжении шести дней каждую неделю, что уже становится стандартным, особенно в научно-технической индустрии. По-другому данная система называется системой 007, в ней зашифровано расписание, в соответствии с которым принято работать с 12 a.m. до 12 p.m. на протяжении 7 дней каждую неделю.

Столь ответственное отношение к труду хорошо соотносится с другой составляющей жизненной философии Китая, которую можно определить как «лицо-культура» (面子) – культура *mianzi* в современном Китае.

Лицом в Китае называют личность в ее публичном проявлении. *Mianzi* – довольно сложный для понимания европейца феномен, он характеризует не то, что вы собою представляете в действительности, а то, как и каким вас видят окружающие, что вы собою представляете в их глазах. Для европейца важнее *быть, а не казаться*, для китайца, напротив, важнее *казаться, а не быть*. Если раскрыть понятие *mianzi*, то можно представить себе лицо, как некий основополагающий фактор репутации, чести или уважения. М.Т. Фахрутдинова считает, что «у китайцев есть понятие чести, дословно переводимое на русский язык как «лицо»: эта категория предполагает боязнь ошибиться и потерять свое «лицо» в обществе» [2, с. 14–21].

Существует в китайской лингвокультуре такое выражение «给我点面子» ‘дай мне немного *mianzi*’, которое означает ‘дай мне немножко лица’, помоги мне, руководствуясь своим хорошим ко мне отношением, а не принятым в обществе правилами.

Пытаясь сохранить лицо, китаец боится ошибиться и очень устает из-за этого. Китаец живет во взглядах и словах других людей, даже незнакомых ему. Это для него очень важно.

Именно со стремлением не потерять лицо связано то, что гаокао (高考) – вступительный экзамен в вуз, который китайцы проходят в 12 лет является одним из самых стрессовых экзаменов в мире. С одной стороны, он является самым стрессовым из-за беспрецедентной конкуренции, которая существует в Китае. С другой стороны, на китайцев оказывает огромное внутреннее давление стремление не потерять свое лицо. Китайцы готовятся к вступительному экзамену в вуз в 12 лет в школе, не только для карьеры, но и для своего *mianzi*, своей чести и чести своей семьи. Для родителей хорошее будущее их детей также является частью *mianzi*, они очень рано определяют будущее своих детей и гаокао (高考) является

одним из основных переходных этапов. Большинство китайских родителей так же, как и их дети придают огромное значение гаокао, что также повышает уровень стресса у их детей. С желанием не утратить *mianzi* связано, на наш взгляд, и трудолюбие, даже трудоголизм, свойственный китайскому народу. Ведь для китайца карьера – это не только путь к обеспеченной и комфортной жизни, но и возможность сохранения *mianzi*.

Поколение китайцев-миллениалов противодействует такой «трудоголик-культуре». Проявление *тоуи* является одним из способов противодействия 996 культуры, особенно в период пандемии COVID-19, когда босс занят управлением компании и нет времени обращать внимание на занятия сотрудников, которые стараются отлынивать от работы, делать все по минимуму, часто ходить в туалет и отказываться от сверхурочных обязанностей. Философия *тоуи* является следствием *пейжуан*. Теория *пейжуан* первоначально используется в отрасли земледелия и выражает идею о том, что в обществе останавливается прогресс, несмотря на все старания тех, кто старается двигать его вперед. Движение прогресса при таком подходе напоминает колесо велосипеда, оторванное от земли – оно вращается, но не движется вперед. Тема *пейжуан* является очень горячей темой в китайском интернете. Недовольство людей обусловлено тем, что их работа становится слишком *пейжуан*: из-за острой конкуренции у них слишком много работы, за которую они не получают соответствующего вознаграждения. Когда все работники работают сверхурочно, босс считает систему 996 стандартным. Когда более старательные сотрудники начинают работать по схеме 007, тогда босс начинает считать стандартной и схему 007. Работникам, желающим достичь успехов, следует быть старательными, превосходить как схему 996, так и 007. Культура *тоуи* (摸鱼), получившая распространение в настоящее время среди китайской молодежи, является культурой противостояния такому порочному циклу. В культуре *тоуи* традиционное китайское трудолюбие подвергается переосмыслению.

По мнению большинства иностранцев, китайцы обладают такими качествами, как трудолюбие, выносливость, упорство. В настоящее время душевное

состояние многих представителей китайской молодежи можно определить следующими словами: безразличие, равнодушие, отсутствие интереса к окружающей действительности. Эти качества, на наш взгляд, созвучны философии буддизма. Эти качества передаются иероглифами 佛/佛系, которые соотносимы с прилагательными в русском языке и отражают равнодушное отношение к жизни.

Название философия тоуи ‘философия отлынивания от работы’ («摸鱼, *lazing around at work*) восходит к китайскому фразеологизму 浑水摸鱼 который буквально можно перевести как ‘в мутной воде легче ловить рыбу’, он имеет переносное значение ‘в смутное время легче достичь своих целей’.

Существует вполне определенный и распространенный набор способов, посредством которых можно уйти от работы. Их в полусутоливой форме советуют применять китайские блогеры, следующие философии тоуи (摸鱼). Приведем их советы в нашем переводе:

1. *Купить большой стакан-термос, заполнить его травяным чаем (жимолист японская, хризантема, роза, годжи, китайский финик, разные виды чая) и постоянно пить* (пить чай на работе в Китае разрешается, и это может служить поводом к отлыниванию от работы – наше примечание).

2. *Поставить телефон в режим, чтобы он каждые 50 минут напоминал о том, что надо уходить с рабочего места для пополнения горячей воды в стакане-термосе.*

3. *Растягивать свое тело или делать упражнение «планка» каждые 15 минут* (в Китае разрешается делать на работе зарядку).

4. *Поставить перед собою цель «быть человеком, который использует наибольшее количество бумаги в туалете»* (часто уходить с рабочего места в туалет также является «законным» поводом отлынивания от работы) [3].

Философия тоуи вызывает большой резонанс среди многих представителей китайской молодежи, рожденной после 2000 года, которые изматываются острой конкуренцией изо дня в день. Философия тоуи является одним пассивным методом противодействия, используемым молодёжью в современном обществе.

Message Bear говорит, что она не призывает молодёжь отлынивать от работы или ответственности, а призывает их подумать, зачем они работают сверхурочно – по схеме 996/007. Для того, чтобы у ваших боссов сложилось о вас хорошее впечатление? Или для того, чтобы составить конкуренцию другим сотрудникам?

Принятие философии тоуи молодыми людьми – отражение разочарования в механизме обратной связи, которую общество и компании осуществляют с молодёжью настоящего времени. Сколько бы работы они ни выполняли, результаты получаются почти одинаковыми. Если кто-то отлынивает от работы, то он не наказывается строго. В городах первого уровня (самые развитые или крупные города Китая) многие представители китайской молодёжи не могут купить одну квартиру, несмотря на то, что они очень старательно работают. Они не получают соответствующее вознаграждение за старательную работу от компании, правительства и общества. Такое положение дел иллюстрируется пословицей: *лучше быть солёной рыбой, чем работать изо всех сил* (солёная рыба в китайской лингвокультуре является символом бездельника)/

Кроме слова тоуи, для передачи состояния китайских студентов используются иероглифы 佛系青年, сочетание которых дословно можно перевести как ‘буддийская юность’ – это выражение передает состояние безразличия, апатии, оторванности от жизни. В последние годы в Китае одной из самых популярных фраз стала фраза 人间不值得 ‘в этом мире не стоит...’, смысл которой можно передать следующими словами – в этом мире ничего не стоит того, чтобы мы были несчастливы. Самое главное для нас – быть в хорошем настроении, быть счастливым каждый день.

По мнению Message bear, культура тоуи отражает восприятие жизни как драмы, в которую нельзя входить слишком глубоко: «Существуют много дел, более важных, чем работать, учиться и зарабатывать: любоваться цветами смоквицы, которые расцветает в ночи, нежиться под солнцем, забираясь под одеяло; читать роман после принятия душа, гулять по скошенному лугу, кататься на велосипеде после дождя. Намеренный план не нужен в жизни, будь что будет.

Надо принять то, что уже произошло, жить настоящим, быть спокойным душой и телом [3].

Таким образом, среди современной китайской молодежи распространены две противоположные тенденции, обуславливающие разное отношение к труду. Одну тенденцию можно назвать культурой *peijuan*, вторую можно назвать культурой *moу*. Первая соотносится с традиционным китайским трудолюбием и культурой сохранения лица – культурой *mianzi*. Вторая тенденция побуждает к более спокойному отношению к работе и карьере, учит быть спокойным и счастливым, радоваться жизни. Из всех этих черт складывается этнопсихологический тип представителя китайской молодежи, в конечном итоге – этнопсихологический тип китайского студента, который необходимо учитывать всем преподавателям русского языка как иностранного в процессе этноориентированного обучения.

Список литературы

1. Чжао Юйцзян. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования (на примере китайских учащихся): автореф. дис. ... канд. пед. Наук / Чжао Юйцзян. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 20 с.

2. Фахрутдинова М.Т. Этнопсихологические особенности изучения русского языка как иностранного / М.Т. Фахрутдинова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. LVI Междунар. науч.-практ. конф. №1(56). – Новосибирск: СибАК, 2016. – С. 138–142.

3. 推拿熊 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://m.weibo.cn/5997605338/4559631345262612> (дата обращения: 13.10.2020).